

Петр Чайковский
ИОЛАНТА
Опера в одном акте
ЛИБРЕТТО М. И. ЧАЙКОВСКОГО

Действующие лица:

Рене, король Прованса *бас*
Роберт, герцог Бургундский *баритон*
Водемон, граф Бургундский *баритон*
Эбн-Хакиа, мавританский врач *баритон*
Альмерик, оруженосец короля Рене *тенор*
Бертран, привратник дворца *бас*
Иоланта, дочь короля Рене, слепая *сопрано*
Марта, жена Бертрана, кормилица Иоланты *контральто*
Бригитта, подруга Иолант *сопрано*
Лаура, подруга Иоланты *меццо-сопрано*
Прислужницы и подруги Иоланты, свита короля,
войско герцога Бургундского и оруженосцы.

Действие происходит в горах южной Франции в XV веке.

*Красивый сад с роскошной растительностью. Павильон в готическом вкусе.
В глубине — стена с маленькой входной дверью, скрытой растениями.
Кусты цветущих роз на авансцене. Плодовые деревья. Четыре музыканта
играют. Иоланта собирает плоды, ощупью ища их на деревьях. Бригитта,
Лаура и несколько прислужниц, подставляют ей ветви со спелыми плодами.
Марта держит корзину, куда Иоланта кладет их. Ее движения становятся
медленными, и, наконец, понуря голову, она опускает руки.*

1.

Марта

Мой птенчик, Иоланта, ты устала?

Иоланта

Устала ли? Не знаю, право!

(вздыхая)

Да!

Кормилица, скажи мне...

Марта

Что, голубка?

Иоланта

Чего-то мне недостает... чего?
Хотела бы я знать.
Отец, ты, Марта,

(Обращается не в ту сторону, где стоят Бригитта и Лаура. Они подходят к ней.)

Вы, милые подруги, все живете для меня.
Лаской, счастьем красите мне жизнь,
А я ничем не в силах отплатить за всю любовь!

Марта

Служить тебе наш долг:
Ты — госпожа, мы — слуги!

Иоланта

Нет, нет, неправда, вы мне друзья.
О, Марта, я хочу чего-то, а чего?
Сама не знаю.

Марта

Голубка, Иоланта, перестань.

Иоланта

Постой, постой!
Приди ко мне, приди поближе!..

(Трогает глаза Марты.)

Ты плачешь? Отчего?

Марта

Могу ли я спокойной быть, когда ты плачешь?

Иоланта

Марта, я плачу, но слез моих ничем не выдавала, как ты.
Мой голос тверд и ровен был, глаз моих не касалась ты,
Почему же ты знаешь про эти слезы?

(Марта и подруги в смущении молчат.)

Нет, тут что-то есть, чего нельзя сказать мне!

Марта

Полно, полно!

Бригитта

Вас музыка расстроила.

Марта

О, да, конечно музыка.

(музыкантам)

Довольно, будет!

Лаура

Сыграли бы веселое, а то...

Иоланта

Не надо...

(музыкантам)

Спасибо вам, друзья мои.

(Музыканты останавливаются.)

Вы хорошо играли, но... Спасибо вам, теперь
довольно;

В час, когда не будет греть так солнце,
вы придете повеселить меня.

(Музыканты уходят.)

Бригитта и Лаура вместе

Что хочешь делать?

Желаешь прясть иль петь?

Прислужницы

Иль сказки слушать?

Иоланта

Нет, ничего не надо...

В самом деле, устала я.

Нарвите мне цветов, я буду их перебирать,

И запах прохладных, нежных лепестков,

Быть может, даст покой...

Всю эту ночь без сна я провела.

(Бригитта, Лаура и прислужницы уходят.)

Неужели глаза даны за тем, чтоб только плакать?
Скажи мне, Марта!

(с большим чувством)

Отчего это прежде не знала

Ни тоски я, ни горя, ни слез,

И все дни протекали, бывало,

Среди звуков небесных и роз?

Чуть услышу я птиц щебетанье,
Чуть тепло оживит дальний бор,
И везде зазвучит ликованье, —
Я вступала в торжественный хор!

А теперь все мне днем навевает
Непонятный, глубокий упрек,
И укоры судьбе посылает
Птичек хор и шумящий поток.

Отчего это ночи молчанье
И прохлады мне стали милей?
Отчего я как будто рыданья
Слышу там, где поет соловей,

Отчего? Отчего, скажи? Отчего? Отчего?
Скажи, Марта?

2.

Марта

(ведя Иоланту к ложу близ куста роз)
Полно, зачем же родная,
Попусту душу томить!
Плакать о чем-то, не зная,
То же, что Бога гневить.
*(За сценой слышны смех и восклицания Бригитты,
Лауры и других девушек. Они вбегают, неся корзину
полную цветов.)*

Бригитта, Лаура и прислужницы

Вот тебе лютики, вот васильки,
Вот мимозы, вот и розы, и левкоя цветки;
Лилии, ландыши, чары весны,
Бальзамины и жасмины, аромата полны.

Бригитта, Лаура и прислужницы

(Одновременно.)

Бригитта

Тронь их: как чудно душисты,
Девственно свежи и чисты!
Пусть ароматным их дыханьем
и дней весенних лаской нежной,
муки, сомненья и страданья
сгонит блаженный, сладкий сон,
ты забудешь страданья,
сомненья, муки!

Лаура

Тронь их: как чудно душисты,
Девственно свежи и чисты!

Как бархатисты, мягки,
благоуханны и нежны,
ты позабудешь сомненья
и сны блаженные сгонят страданья,
сомненья и муки!

Марта

Пусть ароматным их дыханьем
и дней весенних лаской нежной,
муки, сомненья и страданья
сгонит блаженный, сладкий сон,
и покой вернется радостный!

Прислужницы

Как бархатисты, благоуханны,
свежи и чисты, нежны, мягки!
Ах, что за прелесть!
Что за краса!

Марта, Лаура, Бригитта, прислужницы

Вот тебе лютики, вот васильки,
Вот мимозы, вот и розы, и левкоя цветки;
Лилии, ландыши, чары весны,
Бальзамины и жасмины, аромата полны.

Бригитта, Лаура

Все горести скроются вдаль,
сны сладкие сменят печаль!
О, цветы, о цветы, о весна!

Марта

Горе скроется вдаль,
радость сменит печаль.
О, цветы, о цветы, о весна!

Прислужницы

Сладкие сны сменят печаль!
О цветы, о, цветы, лучший дар!

3.

Иоланта

Бригитта, это ты?

Лаура

Нет, я Лаура...

Иоланта

(не выпуская ее руки, протягивает другую Бригитте)

Благодарю вас, милые мои.

За что, за что вы любите меня?

Чем я могу вам отплатить за вашу дружбу?

Бригитта

Твоя любовь, — вот лучшая награда!

Лаура

Твоя любовь, — моя награда!

Иоланта

Где Марта?

Марта

Здесь, моя родная!

Иоланта

Слушай, приди сюда.

Позволь, как прежде бывало в детстве,

Голову склонить мне на плечо к тебе,

И спой мне песню, ты помнишь,

Ту... любимую!

(Марта делает знак Бригитте, Лауре и девушкам. Одна из них берет опахало и тихо веет им над головой Иоланты.)

Марта

Изволь.

(обращаясь к Бригитте и Лауре)

И вы со мною пойте!

Иоланта

(открывая глаза)

Нет, им скучно!

Бригитта и Лаура

Да что ты? Полно, перестань!

(Иоланта засыпает. Во время песни Марта осторожно укладывает ее на ложе и делает знак, чтобы вошли слуги. Слуги входят и осторожно уносят Иоланту. Песня тихо замирает по уходе действующих лиц за сцену.)

Бригитта, Лаура

Спи, пусть ангелы крылами навевают сны,
Рея тихо между нами, благодати полны.

Марта, Бригитта, Лаура

Баю, баю, баюшки-баю,
Баю, баю, баюшки-баю, спи
Баю, баю, спи!

Прислужницы

Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя!

Бригитта

Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя;
Бог, молитве детской внимая,
щедрою рукой ниспошлет на землю и счастье, и радость
Щедрую рукой, ниспошлет он с неба
и счастье и радость, и покой, и мир.
Спи, спи сладким сном, о, светлый ангел наш,
пусть ангелы крылами навевают сны, сладкие сны!
Рея тихо между нами благодати полны!
Спи, спи сладким сном, о светлый ангел наш!
Спи сладким сном! лучезарный, светлый ангел наш!
Баю, баю, спи!
Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя!
Сладко спи!
Баю, баюшки-баю! Спи! Спи!

Лаура

Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя;
Бог молитве детской внимая, щедрою рукой
ниспошлет на землю и счастье и радость щедрою рукой,
ниспошлет Он с неба и счастье и радость и покой,
и мир.
Спи, спи тихо лучезарный светлый ангел наш!
Спи, пусть ангелы крылами навевают сны.

Баю, баю, спи!
Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя!
Сладко спи! Баю, баюшки-баю! Спи! Спи!

Марта

С небеси Господь вселенной взглянет на тебя,
ниспошлет тебе Он счастье, радость и покой,
ниспошлет тебе Он счастье, радость и покой.

Баю, баю, баюшки-баю, спи!
Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя!
Баю, баюшки-баю! Спи! Спи!

Прислужницы

Ниспошлет тебе Он и счастье, радость и покой.

Спи, пусть ангелы крылами навевают сны!
С небеси Господь вселенной взглянет на тебя!
Баю, баю, баюшки-баю, баю, баю, спи!
Баю, баю, спи!
Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя!
Баюшки-баю, спи!
Спи, дитя, пусть сон блаженный осенит тебя!
Баю, баюшки-баю! Спи! Спи!

(По знаку Марты входят слуги и осторожно уносят засыпающую Иоланту. Бригитта, Лаура, Марта и прислужницы уходят. Раздаётся сигнальный звук охотничьего рога и стук в ворота. В сад входит Бертрам.)

4.

Бертрам

Призывный рог... Кто этот гость неожиданный?

(Отворяет ворота. Входит Альмерик.)

Кто б ни был ты, ни шагу дальше!
Сюда нельзя войти под страхом казни. Ступай!

Альмерик

Веленьем короля я здесь
И не уйду, приказа не исполнив.

Бертрам

Когда король желает передать приказ,
Он посылает нам Рауля,
Оруженосца, друга моего.

Альмерик

Узнай, старик: Рауль вчера скончался.

Бертрам

Скончался! О, бедный друг мой, не привелось
Мне с ним в последний раз проститься!
Пошли, Господь, душе его покой.
Но кто же ты?

Альмерик

Я заменил Рауля.
Вот перстень короля и вот его письмо!..

Бертран

Я перстень узнаю, он королевский.
Письмо с его печатью!

(кланяясь)

Вход открыт вам.

Альмерик

О, что за рай!
Но прежде чем спросить, где я,
Вам весть я передам,
Что вскоре сам король сюда прибудет,
А с ним великий мавританский врач!
Поторопись же мне поведать, где я,
Откуда этот рай среди пустыни,
Кто здесь живет?

Бертран

Дочь короля Рене, слепая Иоланта,
Невеста герцога Бургундии, Роберта!

Альмерик

Дочь короля слепа?

Бертран

Она не знает света!

Альмерик

Но всем известно, что в Испании она в монастыре
Живет у Моны Цанта Клары.

Бертран

Нет, не в Испании, а здесь
С своею старою кормилицей, женой моей,
Почти со дня рождения она живет.

Альмерик

Зачем же это?

Бертран

Король желает скрыть от герцога Роберта
До исцеления несчастье Иоланты.

(Входит Марта.)

Жена! Оруженосец Альмерик.
С письмом от короля он прибыл

И возвестил, что государь здесь будет,
А вместе с ним великий мавританский врач.

Марта

Он в тайну Иоланты посвящен?

Альмерик

Ваш муж мне все открыл.

Марта

Но он сказал ли, что бедная не знает ничего
Про слепоту свою
И что при ней упоминать нельзя о свете,
О красоте всего, что наши очи видят.
Смотрите, остерегайтесь также называть
Отца ее монархом, королем...
Он для нее богатый рыцарь Рене, не более...
Так государь велел.

Альмерик

Его желанья для меня закон.

(Вдали слышны звуки призывного рога.)

Бертран

Призывный рог! То прибыл сам король!

*(Идет и отворяет калитку. Входит король Рене
в сопровождении Эбн-Хакиа.)*

Король

Вот мудрый врач, где мирная обитель
Моей голубки бедной, Иоланты!
Ты знаешь все теперь.
В твоих руках последняя надежда исцеленья!

Эбн-Хакиа

Но где она? Ее я должен видеть.

Марта

Она теперь заснула, утомясь от зноя и прогулки.

Эбн-Хакиа

Что ж, тем лучше, я осмотреть ее во сне могу
удобнее.

Король

Марта и Бертран, проводите врача к голубке нашей.
Со страхом жду решенья твоего.

Эбн-Хакиа

Аллах велик, надейся на него!

*(Уходит в сопровождении Марты, Бертрана
и Альмерика.)*

Король

Что скажет он? Какой обет произнесет его наука?
Увидит Иоланта свет, иль суждена мне вечно мука
Знать дочь мою объята тьмою?..
О, Боже, сжался надо мною!

Господь мой, если грешен я,
За что страдает ангел чистый?
За что поверг из-за меня
Во тьму Ты взор ее лучистый?

Подай мне радостную весть,
Утешь надеждой исцеленья!
Я за нее готов принести
Корону, власть, мои владенья...

Лиши меня всего, — покоя, счастья
Я все смиренно претерплю,
За все Тебя благословлю!
Смотри, готов во прахе пасть я,
Всего лишится, все отдать,
Но только дай мне не видать
Мое дитя объатым тьмою!

О, Боже, сжался надо мной,
Перед Тобой готов во прахе пасть я,
О, Боже, Боже мой, сжался, сжался надо мною!

(Со ступеней террасы сходит Эбн-Хакиа.)

5.

Король

Твое лицо бесстрастно, неприветно и скрытно,
Как твоя наука;
Тщетно хочу прочесть ответ в твоих чертах.

Эбн-Хакиа

Надейся, государь, велик аллах!

Король

Во истину велик и благ.

Эбн-Хакиа

Постой, и дай мне высказать мое решение!
Да, государь, возможно исцеленье,
Но только...

Король

Говори, какой ценой! Все отдам, над чем имею власть
я,
Дай только ей, о, врач, увидеть свет!

Эбн-Хакиа

Она должна узнать свое несчастье.

Король

О слепоте?! Даешь ли ты обет ей зренье возвратить?

Эбн-Хакиа

Все в Божьей власти. Наука не всесильна;
Обещать я не могу...

Король

И я о мрачной доли убожества
Ей должен рассказать
Раскрыть всю глубину ее несчастья,
Не ожидая доброго конца?
О, мавр жестокий, нет в тебе участия
К страданиям бедного отца!
Как обманулся я в своей надежде...
Отныне я не верю никому! Прощай!

Эбн-Хакиа

Ты властен сделать все,
Но прежде дай мне сказать:
Решенью моему ты подчиниться можешь или нет,
Но я обязан дать тебе совет.

Два мира: плотский и духовный
Во всех явлениях бытия
Нами разлучены условно —
Как неразлучные друзья.
На свете нету впечатленья,
Что тело знало бы одно,
Как все в природе, чувство зренья
Не только в нем заключено.

И прежде, чем открыть для света
Мирские, смертные глаза,

Нам нужно, чтобы чувство это
Познать сумела и душа.

Когда появится сознание
Великой истины в уме,
Тогда возможно, властитель мощный,
Да, тогда возможно, что желание
Пробудит свет в телесной тьме.

Король

О, Боже мой!
Ужели до сих пор я ошибался?
Страшное сомнение...

Эбн-Хакиа

Теперь решай, ты знаешь приговор,
Я не могу начать свое лечение,
Пока не будет Иоланта знать о слепоте
И жаждать исцеленья.
До вечера я буду ждать здесь в этом замке
Решенья твоего.

Король

О, дочь моя! Иоланта! Нет, нет! Не может быть!
Вход сюда ценою жизни купит,
Кто пожелает тайну ей открыть.
Так решено, и врач отцу уступит!

(Уходит. Сцена некоторое время остается пустою.)

6.

Роберт

(за сценой)
Не торопись, здесь так темно.

Водемон

Вперед! я вижу дверь пред нами.

Роберт

Какую дверь?

Водемон

Иди за мной!

(Входят в сад через ворота.)

Водемон

Где мы? Своими ли глазами
Я вижу рай средь диких скал!

Роберт

Смотри, тут кто-то написал:
«Вернись назад исполненный боязни,
Сюда нельзя войти под страхом смертной казни.»

Водемон

Роберт, что это? Объясни!

Роберт

Я ничего не понимаю.

Водемон

Уйдем!

Роберт

Нет, Боже сохрани покинуть этот сад,
Подобный раю!
Я не хочу опять пускаться в дальний путь
Чрез дебри и скалы!
И так блуждали мы немало.

Водемон

А если кто-нибудь войдет и нас застанет?

Роберт

Ну что ж? посердится и перестанет;
Мы укротим его мечом!
Да и потом: чем дольше к королю Рене
За Иолантой не приеду,
Тем лучше мне, тем лучше.
Ах, если б ей пропасть бесследно!
Я даже рад был заблудиться,
лишь бы не видеть мне ее!

Водемон

Король наверно согласится
Расторгнуть сватовство твое.
Он, говорят, так добр, умен!

Роберт

Ах, если б, если б, Водемон!

Водемон

Ну, хорошо, а вдруг она прелестна?..

Роберт

Кто? Иоланта?

Водемон

Да!

Роберт

Наверно чопорна, горда...
Монахини мне разве не известны?
Своими «benedicite и «amen»,
Холодные, бездушные, как камень.
Кто может сравниться с Матильдой моей,
Сверкающей искрами черных очей,
Как на небе звезды осенних ночей!
Все страстною негой в ней дивно полно,
В ней все опьяняет, в ней все опьяняет
И жжет, как вино.
Она только взглянет,
Как молнией ранит,
И пламень любви
Зардеет в крови;
Она засмеется,
Как песней зальется,
И жемчугов ряд
Лицо осветят,
О страсти кипучей,
И бурной, и жгучей,
Глаза говорят
И к блаженству манят,
К блаженству лобзаний,
Безумных желаний,
К пожатиям нежным
Руки белоснежной,
К забвению горя
И к счастью без мер, без конца и границ!
Кто может сравниться с Матильдой моей,
Сверкающей искрами черных очей,
Как на небе звезды осенних ночей!
Все страстною негой в ней дивно полно,
В ней все опьяняет, в ней все опьяняет
И жжет, как вино, и жжет как вино!

РОМАНС ВОДЕМОНА (вставной)

Водемон

Нет!
Чары ласк красы мятежной
Мне ничего не говорят,

Во мне не будит страсти нежной
Призыва к неге томный взгляд...
Нет!
Погружена в покой полночный,
любовь во мне мечтая спит...
Ей снится ангел непорочный,
Небесный кроткий, чудный вид...
Облик светлого сиянья,
Облик дивной красоты,
С ликом полным обаянья
И чудесной доброты...
Гость селенья неземного,
Снега вешнего светлей,
Чище ландыша лесного,
Краше лилии полей —
Вот чего я жду и жажду!
О, приди, светлый ангел, источник любви,
Сердца тайные струны согрей, оживи!
Из-за тающих туч
Озари, светлый луч,
Сумрак пылкой души,
О, спеши, спеши!
О, приди, светлый ангел,
Жду тебя, жду тебя!
Ах! Истомилось сердце,
Жду я, жду я, поспеши, поспеши!
О, приди, о, приди!
Жду тебя, светлый ангел, приди, приди!

7.

Водемон

Однако, где же мы?
Какой волшебник живет в таком раю?
Роберт, смотри, следы прелестной ножки...

Роберт

Верно феи какой-нибудь...

Водемон

Они ведут к террасе...

Роберт

В дверь постучи!

(Водемон входит на террасу.)

Водемон

Она не заперта и отворилась тотчас, —
Я едва коснулся до нее.

Роберт

Взгляни, что там?

Водемон

Мой Бог! Роберт, Роберт!
О, что я вижу!

Роберт

Волшебницу?

Водемон

Нет, ангела! Творец! Как хороша она!

Роберт

Дай посмотрю и я!..
(Смотрит в дверь.)
Молоденькая девочка!

Водемон

Слепец! Как холодно сказал ты!
О, погляди!
Как? Этот образ девственно прекрасный
Не будит разве трепета в груди?

Роберт

Уйдем, Готфрид! Мне кажется опасно
Здесь оставаться.
Этот странный сон красавицы как будто неестествен!
Но что с тобой? Ты бледен, Водемон!

Водемон

Создатель! Как покой ее прекрасен!

Роберт

Он околдован... Готфрид! Отвечай! Бежим!
Спеши стряхнуть очарование, за мной!

Водемон

Молчи, Роберт!
Не нарушай сна тихого небесного создання!

Роберт

Я, как бы ни было, спасу тебя
И здесь не допущу остаться!

Водемон

Не открывай очей!.. Я не снесу их блеска...
Дай, о, дай налюбоваться тобой!
Мой Бог! Роберт, она проснулась, ты разбудил!

(Сбегает с террасы.)

Она идет сюда!

Роберт

(стараясь силою увлечь Водемона)
Я не позволю, чтоб она коснулась тебя...
Бежим скорей!

Водемон

(вырываясь)
Нет, нет, ни за что!
(Входит Иоланта и останавливается на верху террасы.)

Иоланта

Кто здесь?

Водемон

Бургундский рыцарь я...

Роберт

(удерживая Водемона)
Не открывай ей кто мы... молчи!

Водемон

(отстраняясь)
Зовусь я Водемон...

Роберт

Молчи!

Иоланта

Мне незнакомы и странны ваши голоса... Кто вы?

Водемон

Мы заблудились, пройдя чрез горы и леса...

Иоланта

Вы верно утомились?
Я принесу сюда вина,
Оно вернет вам силы...

(Идет за вином.)

Водемон

(восторженно)
О, это рай!

Роберт

Нет, западня!
Погибель нам грозит, друг милый!
Я даром сдаться не хочу,
Мне жизнь милей могилы.
Останься здесь, я полечу,
Найти отряд сумею,
И с ним приду тебя спасти
С красавицей твоею.

(Иоланта возвращается с двумя кубками вина.)

Не бойся, жди меня, прости!..

(Уходит.)

Иоланта

Вот, рыцари, вино...
его отец мой любит...

Водемон

(берет кубок и пристально смотрит на Иоланту, про себя)

Неужели меня оно собой погубит?

(решительно)

Пускай! Из этих рук я смерть приму с отрадой!

(Выпивает вино.)

Иоланта

(продолжает держать поднос с кубками в ожидании, что Роберт возьмет свой)

А где же друг твой? Ему была я рада...

Водемон

Мой друг ушел, но он вернется...

Иоланта

(ставит на стол поднос с кубками)

Ушел? Как жаль...

Водемон

Жаль! Отчего?

Иоланта

Я рада всем, кто здесь бывает
И редко остаюсь одна.
Мои друзья во время сна оставили меня...
И вот из них никто не знает,
Что я проснулась.

Водемон

Это я, я сон нарушил ваш... Простите!

Вы мне предстали как виденье
Небесной чистой красоты,
Как призрак сладостной мечты,
Как облик чистый вдохновенья.
Мой крик невольный восхищенья
Вас разбудил и предо мной
вдруг ангел неба стал земной!
Но вижу я, вы не виденье
И вам дано судьбою жить.

(Иоланта, подойдя к кусту роз срывает в замешательстве цветы).

Внушать любовь, страдать, любить!

Иоланта

Ты говоришь так непонятно...
Не знаю, но слова твои
Мне слушать странно и приятно,
От них кружится голова...
Странно! В груди рождается волненье
И вместе страшное сомненье:
Должна ли слушать я тебя?
К чему? За что? За что хвалить меня?
Ты в первый раз передо мною.

Водемон

(с чувством, выразительно)
Желанье ваше мне закон,
Мой пыл теперь от вас я скрою,
Но чтобы это был не сон,
Не призрак счастья,
В знак прощанья
Сорвите мне одну из роз
На память нашего свиданья
И жаркого румянца щек!
(Иоланта срывает белую розу и подает ему).

Я красную просил сорвать...

Иоланта

Какую это? Я не знаю.

Водемон

(указывая на куст красных роз)
Одну из тех просил я дать...

Иоланта

Какую? Я не понимаю.
Верни мне ту, что я дала,
И я сорву тебе другую.

Водемон

О нет! Как вы, она светла,
Ее на память сохраню я
Эмблемой вашей чистоты
Сорвите красный розан,
Оба гербом возьму себе на щит
И буду верен им до гроба.

Иоланта

Я подарить тебе готова другую розу.

(Иоланта срывает опять белую.)

Водемон

Как? Вы снова сорвали белую?

(Иоланта в замешательстве срывает еще белую розу).

Опять? Я красную просил сорвать!

Иоланта

Что значит «красную»?

Водемон

Какая мысль!..

(Срывает несколько роз.)

Скажите мне: сорвал я сколько роз?

Иоланта

(протягивая руки)
Ну, что же? Дай их сюда! Дай!
(Водемон, не давая роз, отступает.)

Ты шутишь... это так несложно...

Водемон

Нет! Не прикасаясь к ним...

Иоланта

Не прикасаясь?!.. Разве можно?

Водемон

Творец! Творец! Она слепая! несчастная!

Иоланта

Ну, что же? Где твои цветы?

(с тоской и недоумением)

О, рыцарь, рыцарь, где же ты?
Твое молчанье мне непонятно,
Не знаю, чем мои слова
Тебе могли быть неприятны...
Скажи мне, в чем моя вина?
Чужих я редко здесь встречаю
И многого еще не знаю;
Ты научи — я молода,
Я буду слушаться тебя!..
Молчишь? Не хочешь быть со мной?
Пусть будет так!..
Твои желанья мне закон,
Мою печаль от всех я скрою...
Но, чтобы это был не сон,
Не призрак счастья,
В знак прощанья
Сорви и дай одну из роз
На память нашего свиданья!..
(Не может кончить от наплыва слез.)

Водемон

Дитя, о нет,

(берет ее за руки)
не надо слез!

Иоланта

(радостно)
Ты не ушел еще?

Водемон

Бедняжка!.. Скажите мне,
Ужели никогда,
Хоть изредка, вам мысль не приходила,
Что грозная, жестокая судьба
Вас дара драгоценного лишила?

Ужели вы не знали, для чего
У вас блестят безжизненные очи?

Иоланта

(прикасаясь к глазам)
Зачем глаза даны мне?
Для того, чтоб плакать...

Водемон

Плакать в вечном мраке ночи!..

Иоланта

Ужели ты не знаешь, что от слез
Печаль проходит легче и быстрее?
Так все в природе после летних гроз
Становится душистей и бодрее.

Водемон

О, значит нет в твоей груди желанья
Увидеть свет и славу мирозданья?

Иоланта

Что значит видеть?

Водемон

Познавать свет Божий.

Иоланта

Рыцарь, что такое свет?

Водемон

(восторженно)
Чудный первенец творенья,
Первый миру дар Творца,
Славы Божьей проявленье,
Лучший перл Его венца!
Солнце, небо, звезд сиянье
Наполняют мир земной,
Всю природу и созданья
Несказанной красотой!
Кто не знает блага света,
Тот не может жизнь любить
Божий мир во мрак одетый,
Должен сердцу чуждым быть!
Им познал я, недостойный,
Вас, о, дева красоты,
Стан ваш девственный и стройный,
Образ милый и черты,

Да, он первенец творенья,
Лучший миру дар Творца.

Иоланта

Ты говоришь так странно!
Я не знаю, что со мной.
Никогда такого счастья
Не испытала я...
Но ты ошибся, нет, нет, нет!
Чтобы Бога славить вечно,
Рыцарь, мне не нужен свет:
Благость Божья бесконечна,
Ей нигде пределов нет!
В жарком дне, в благоуханьях,
В звуках и во мне самой,
Отражен во всех созданнях
Бог незримый и благой!
Можно ль видеть щебетанье
Птички в розовом кусте,
Или сладкое журчанье
Быстрой речки на песке?

Иоланта

Можно ль видеть в небе
грома рокот дальний,
или трели соловья,
колокольный звук хрустальный,
голос твой, твои слова?
Но, чтоб знать красу вселенной,
Рыцарь, мне не нужен свет.
Но чтобы стать как ты,
хотела б я узнать свет солнца.
Я б хотела видеть солнце,
видеть яркий свет дневной;
чудный дар природы вечный,
дар бесценный и святой,
дар бесценный, дар святой!

Водемон

Да! Правда! Правда!
Благость Божья бесконечна,
если мир и в мрак одет!
То правда! То правда!
О, ты права, в твоей груди
сияет правды светоч,
и перед ним наш свет земной
и преходящ и жалок.
Да, тебе не нужен свет,
чтоб познать красу вселенной!
Жизнь природы неизменна,

если мир и в мрак одет,
если мир и в мрак одет!

8. СЦЕНА

Марта

(за сценой)
Иоланта!

Лаура

(за сценой)
Иоланта!

Бригитта

(за сценой)
Иоланта!

Иоланта

(прислушиваясь)
Меня зовут подруги, Марта...

Марта, Бригитта, Лаура и прислужницы

Иоланта, где ты?

Иоланта

Они удивлены, что я проснулась...

Король

(за сценой)
Где дочь моя?

Иоланта

То голос моего отца! Он здесь!

Марта, Бригитта и Лаура

Иоланта!

(Вбегают Марта, Бригитта и Лаура.)

Прислужницы

Где ты?

Король

Иоланта!

Иоланта

Его узнаешь ты!

Марта, Бригитта, Лаура и прислужницы

(Прислужницы вбегают на сцену. Иоланта идет навстречу к королю и обнимает его.)

Творец! с нею рыцарь незнакомый!

Король

(входя)

Где дочь моя?

Иоланта

О, батюшка!

Король

Дочь милая! Ты не одна...

(Входят Эбн-Хакиа, Бертран и Альмерик.)

Что это?

(Водемону)

Как ты вошел сюда и кто ты дерзкий?!

Водемон

Бургундский рыцарь. Я случайно зашел,
Блуждая по горам Вогезским.

Король

Ты с нею ни о чем не говорил?

Иоланта

О да, отец, он многое открыл мне,
Чего не знала прежде никогда я.
Его слова звучали так отрадно,
Когда он объяснял, что значит свет
И так жалел меня, что зренья лишена я.

Бригитта, Лаура, Марта, Водемон, Альмерик, Эбн-Хакиа, Бертран, Король, прислужницы

Творец!

Король

Несчастный, что ты сделал!
Боже, за что послал Ты это наказание!

Эбн-Хакиа

(подходит к королю)

Не наказание, а спасенье дочери твоей.

(С этого момента сцена начинает темнеть, вдали горы принимают окраску вечерней зари. Король, закрыв лицо руками, опускается на скамью.)

Эбн-Хакиа

Ты, ослепленный мыслью ложной,
хотел ее несчастье скрыть,
но видишь: было невозможно
понять света утаить.
То было заблуждение,
верь мне, правду скрыть нельзя на веки.
Сознание в ней теперь проснулось, открылась истина
уму!
Питай надежду, что в ней желанье пробудит свет!
Теперь возможно, что желанье даст ей свет!

Иоланта

Он говорил мне о сиянье,
о блеске солнечного дня, в нем было столько
сострадания!
Он открыл мне правду!
С ним было сердцу так отрадно!
В его речах звучала ласка,
нежность, состраданье
и с наслаждением я ему внимала!
Он просветить хотел меня!

Бертран, Альмерик, Марта, Лаура, Бригетта

Дерзостный безумец!
Как смел нарушить ты запрет?
Погибнешь ты!
Ты головой своей искупишь дерзость.
Сколько горя, сколько бедствий ты принес!
О, Боже, о, Боже, пощади!
Спаси ее от бедствий, о, Боже мой!

Водемон

Что сделал я моим признаньем,
к чему привел мой пыл речей!
Вместо счастья, горе, испытанье
принес красавице моей!
Что сделал я, о, Боже, Боже мой, пощади!
Ее от бедствий сохрани,
Боже мой!

Прислужницы

Ты принес нежданно горе нам!
Боже мой! Боже мой!
Ты пощади от бедствий нас!

Боже наш, сохрани от бедствий нас!
Пощади и спаси!

Король

Голубка Иоланта, дочь моя,
Послушай, я привел врача с собой.
Он может возвратить тебя ко свету;
Скажи мне: хочешь ли ты видеть?

Иоланта

Могу ль я пламенно желать
Того, что смутно только понимаю?
Но если хочет мой отец,
Его послушаюсь покорно...

Эбн-Хакиа

(тихо королю)
Я теряю надежду исцеленья;
Вот плоды твоей системы:
В ней желанья нет дар зренья получить
И видеть свет.

Король

(тихо врачу)
Постой! Теперь я вижу: прав был ты!
Но есть еще надежда на спасенье,
Господь внушил мне мысль.
(громко)
Начни лечение, великий врач!
Господь тебе поможет!
(Водемону)
А ты, виновник горя, отвечай!
Входя сюда, прочел ты эту надпись?

Водемон

Прочел.

Король

И, несмотря на то, решился проникнуть в сад?

Водемон

Как видишь, да, решился...

Король

Ты помнишь: надпись осуждает к смерти,
Проникнувших сюда без позволения?

Водемон

Я помню... да!..

Король

Итак: когда лечение над нею не поможет...

(Иоланте)
Ты умрешь!

Иоланта, Бригитта, Лаура, Марта, Альмерик, Бертран, прислужницы

О Боже мой! несчастный, бедный рыцарь!

Эбн-Хакиа

Что затевает он?

Иоланта

Отец, постой, я так ли поняла?
Ужели он погибнуть должен?

Король

Да, он должен быть казнен.

Иоланта

Не может быть, нет, я не верю!
Отец, ты милосерд,
Ведь ты не можешь быть так бесчеловечен!

Король

Он умрет, когда тебе лечение не поможет.

Бригитта, Лаура, Альмерик и Бертран

Бедняжка Иоланта, как страдает!
О, сжался, государь!
Сжался над ней, сжался!

Марта, Лаура, Бригитта

О, бедный ангел мой,
как она страдает!
О, государь, сжался над дочерью твоей, сжался!

Бертран, Альмерик

Бедняжка, светлый ангел наш!
О, сжался, государь над нею! Сжался!

Прислужницы

Бедняжка! О, государь, сжался ты над ней!
Сжался, государь, над ней!

Эбн-Хакиа

(королю)

Тебя я понял и теперь спасение возможно...

Король

Нет, он умрет, мольбы напрасны!

Иоланта

Врач! Где ты? Скажи скорей, что претерпеть должна я?
Перенести страдания?

Эбн-Хакиа

О, нет, должна ты только пламенно желать
Увидеть свет.

Иоланта

(горячо, выразительно)

Нет, назови мученья, страдания, боль:
О, чтоб его спасти, безропотно могу я все снести.
Он дорог мне, он первый мне открыл что значит свет
И сердце мне согрел.
Теперь я верю, знаю, что свет есть
Чудный первенец творенья,
Первый миру дар Творца,
Славы Божьей проявление,
Лучший перл Его венца!

Водемон

(падая на колени)

Ангел светлый! О, святая,
Пред тобой склоняюсь я!
Будешь видеть, иль слепая —
Ты теперь на век моя!
Я клянусь как рыцарь, честью
Лишь тебе принадлежать...
Казнь ли должен перенести я,
За тебя ли смерть принять!

Иоланта

Нет, рыцарь нет!
Жизнь так прекрасна,
Надо жить, живи!..
Я буду видеть... да!
Дай руку мне... теперь позволь мне до лица
коснуться...

(Трогает его лицо.)

Вот так! Врач, начинай лечение,
Теперь я все снесу. Отец, прижми меня к груди!..
Надейся! Я буду видеть, и он будет жить!

*Бригитта, Лаура, Марта, Водемон, Альмерик, Эбн-Хакиа, Бертран
и прислужницы*

Господь с тобою, ангел чистый!

*(Иоланта медленно уходит, сопровождаемая
врачом, женщинами и Бертраном. Альмерик уходит
в потайную дверь.)*

Король

(глядя ей вслед)

Теперь я верю сам в твоё спасенье,
Голубка, ангел мой!
Как Агнец Божий она идет на муки.
Боже мой!

(В молчаливой молитве склоняет голову.)

9.

***(Слышны постепенно приближающиеся фанфары герцога
Бургундского. Король выходит к Водемону.)***

Король

Прости меня, я обманул тебя,
Чтоб в дочери моей желанье зренья проснулось
Ты был к смерти осужден, —
Теперь свободен ты.

Водемон

Ты властен был
Меня казнить за мой проступок дерзкий.
Но кто ты, чтоб так властно решать судьбу людей?

Король

Мне кажется, что я могу тебя скорей спросить
об этом.

Водемон

Я Готфрид Водемон, граф Иссодюна,
Шампани, Клерво и Монтаржи,
Друг герцога Бургундии, — Роберта.
И как бы ни был ты богат и знатен,
Ты не унизишь званья своего,
Коль согласишься дать мне дочь в супруги.

Король

Нет, нет, рыцарь! Хоть союз с тобой мне лестен,
Я должен отказать тебе: другому
Еще ребенком дочь обручена.

Водемон

Но я права его могу оспорить...

Король

Нет, перед ним покорно ты склонишься.

Водемон

Но кто же он?

Король

Постой, я слышу шум... что это значит?

(Входит Альмерик).

Альмерик, кто там?

Альмерик

Простите, государь!
Я дожидался за дверью вас со свитой
И увидел толпу людей вооруженных,
Смело сюда идущих...

Водемон

Это друг мой, герцог Бургундский.

Король

Альмерик,пусти немедленно их!

(к Водемону)

Ты сейчас узнаешь, кто соперник твой.

(Альмерик отворяет дверь. Входит Роберт со свитой оруженосцев.)

Роберт

Готфрид, я выручать тебя сюда явился.

(Увидя Короля, преклоняет колено.)

Что вижу? Король Рене!

Водемон

Рене?.. Король Прованса?..

Король

Да, мой храбрый рыцарь, -
Теперь понятно все: ты Иоланту,
Невесту герцога Роберта любишь...

Водемон

Роберт, мой герцог, друг!
Ведь ты хотел признаться королю во всем.

Роберт

(смущенно)
Не время и не место...

Водемон

Теперь, иль никогда!
Роберт, твое признание даст мне жизнь,
Я Иоланту полюбил до смерти
И нет мне счастья без нее на свете
Роберт, молю тебя!

Роберт

(королю)
Государь! Я здесь, чтоб обещание свое исполнить.
Но с Иолантой обручен я был
Ребенком, возмужав, я полюбил
Графиню Лотарингии, Матильду.
Теперь моя судьба у вас в руках:
Велите, — и пред алтарем сейчас же
Дочь вашу я супругой назову,
Но сердцем буду верен я Матильде!

Король

Вы благородны в вашей прямоте.
Я ваше слово возвращаю вам!

Роберт

О, государь, как вы великодушны!

Король

Теперь, любезный граф, согласен я
Отдать вам Иоланту,
Если зренье к ней возвратится.

Водемон

О, мой государь,
Я вашу дочь люблю такой, как есть,
И быть опорой ей желаю в горе

И в счастья... Увидит свет она
Иль не увидит: я жизнь мою ей отдаю!

Король

Она твоя, сын милый!

Водемон

Отец мой добрый!

Роберт

Неужели Иоланта слепа?

Король

Ее судьба в руках врача теперь!

(Входит Бертран.)

Скорей, Бертран, скажи, ну что лечение?

Бертран

Свершилось!

Король, Роберт

Боже!

Водемон

Боже мой!

Король, Водемон и Роберт

Иоланта видит!

Бертран

Не знаю, я не мог остаться дольше:
И камень бы растаял весь в слезах
При этом виде... как овечка смиренно
И твердо как скала она сидела,
Голубка наша, тихо повторяя:
«О, рыцарь мой, живи!»

(Плачет.)

Водемон, Альмерик, Роберт и Король

Господь, будь милостив над нами!

Марта, Лаура, Бригитта

(за сценой)
Иоланта видит!

Марта, Лаура, Бригитта и прислужницы

(вбегая)
Иоланта видит свет!

Все

О, счастье, о, радость, Иоланта видит свет!

(Эбн-Хакиа вводит Иоланту и делает знак, чтобы все отступили в глубину сцены. Почти ночь; только дальние вершины гор чуть освещены отблеском вечерней звезды. Иоланта в повязке.)

Король

Тише! Ее ведет сюда спаситель врач!

Прислужницы и хор свиты Роберта вместе

Тише, тише!

Король

Творец! За этот миг возьми остаток жизни всей!

Иоланта

Где я? Куда ведешь меня ты, врач!
О, дай увидеть снова чудный свет,
Который вдруг блеснул передо мною!

(Эбн-Хакиа снимает повязку.)

Вот он! Опять, опять! О, блеск невыносимый!
Что это?

Эбн-Хакиа

Твой сад, твои деревья, твои цветы!..

Иоланта

Нет, нет! Я их не знаю!..
Я никогда здесь не была! мне страшно!..
Врач, где ты? Страшно!
Меня теснят кругом... вот что-то падает...
Как будто все обрушится готово...
Я погибаю!.. Врач! Спаси меня!

Эбн-Хакиа

Смотри наверх, тебя не испугает небо!

Иоланта

(поднимая глаза к небу)
О, как чудно! Как светло! Что это?
Бог? Дух Божий?

Эбн-Хакиа

Свет и небо.

Иоланта

Небо, небо, небо! На небе Бог?..
Я пред тобою, Боже!

(Опускается на колени.)

Благой, великий, неизменный,
Во тьме являл ты мне себя!
Дай мне теперь, Творец вселенной
Познать Тебя и в свете дня!

Эбн-Хакиа

Взгляни теперь вокруг себя.

Иоланта

Кто это? Я не понимаю?

Эбн-Хакиа

То люди...

Иоланта

Люди, как и я?

Эбн-Хакиа

Ты знаешь их.

Иоланта

Я их не знаю...

Король

Дочь! И меня не знаешь?

Иоланта

О, Боже, Боже мой! Кто это?

(Трогает лицо Короля.)

Отец мой! Твои узнала я черты, молю тебя,
В новом мире света будь мне защитой!

Король

Ангел мой! Я стар, мои слабеют силы.

(подводя Водемона)
И вот тебе защитник!

Водемон

Защитник верный до могилы!

Иоланта

О, друг мой, тебя ль я слышу вновь!
Ты дал мне свет, ты дал любовь!

Водемон

И путеводною звездой тот свет мне будет навсегда!

Все кроме Водемона вместе

Хвала Творцу, подателю всех благ, хвала Творцу!

Иоланта

Прими хвалу рабы смиренной,
мой голос слаб и робок взгляд
Перед Тобою сонм блаженный
и Херувимы предстоят!

Но Ты велик и в снисхожденьи,
Твоей любви пределов нет,
и в самом малом из творений
блестишь, как в капле солнца свет!

Король

Прими хвалу рабов смиренных, Боже мой!
Слезной мольбе моей Ты внял, Господь!
Господь! Слава Тебе!
Ты свою рабу из мрака тьмы извлек!
О, Создатель наш!
Хвала Тебе!

Марта, Лаура, Бригитта,

Боже, прими хвалу рабы смиренной,
Ты ниспослал ей свет.

Твоей любви пределов нет,
и в самом малом из творений
блестишь как в капле солнца свет!

Эбн-Хакиа

Прими хвалу рабов смиренных!
Ты с неба милость ниспослал!

Ты свою рабу из мрака тьмы извлек,
Господь всеильный, слава
Тебе вовек! Хвала тебе!

Водемон, Роберт

Прими, Господь, хвалу мою!
Ты ниспослал ей свет!

Боже, Твоей любви
пределов нет, пределов нет!
О, Создатель! Хвала тебе, Господь!

Альмерик, Бертран

Боже, прими хвалу!
Чудо свершилось! Ты ниспослал ей свет!

Внял молитвам рабов Ты смиренных,
Ты дал ей свет, из тьмы извлек!
Хвала Тебе, Господь!

*Иоланта, Король, Эбн-Хакиа, Водемон, Роберт, Бригитта, Лаура, Марта,
Альмерик, Бертран, прислужницы, свита Роберта*

Прими хвалу рабов смиренных!
Во прахе мы перед Тобой!
Слава Тебе, Творец всеильный!
Осанна в вышних! Осанна в вышних!
Ты света истины сиянье,
Слава, слава Тебе, Господь всемогущий!
Ты света истины сиянье,
Слава, слава, Господь Вседержитель,
Творец всемогущий!
Хвала Тебе! Хвала Тебе!

(Все опускаются на колени.)

ЗАНАВЕС

* * *